

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ФОНЕТИКА

МОНГОЛЬСКОГО ПИСЬМЕННОГО ЯЗЫКА

И

ХАЛХА'СКО-УРГИНСКОГО ГОВОРА.

# DAS SCHRIFTMONGOLISCHE

UND

# DIE URGAMUNDART

PHONETISCH VERGLICHEN

VON

**G. J. RAMSTEDT.**

---

*(Journal de la Société Finno-ougrienne XXI,2.)*

HELSINGFORS, 1902.

---

(VOM VERFASSEN REVIDIERTE UND VERBESSERTE RUSSISCHE AUFLAGE).

---

ST. PETERSBURG.

BUCHDRUCKEREI DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

Wass.-Ostr., 9. Linie, № 12.

1908.

Г. I. Раметедтъ.

(Доцентъ Имп. Александровскаго Университета въ Гельсингфорсъ).

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ФОНЕТИКА  
МОНГОЛЬСКАГО ПИСЬМЕННАГО ЯЗЫКА

И

ХАЛХА'СКО-УРГИНСКАГО ГОВОРА.

144593

Переводъ студентовъ Факультета Восточныхъ Языковъ  
Имп. СПб. Университета, съ перваго нѣмецкаго изданія;  
подъ редакціей прив.-доц. А. Д. Руднева, съ дополне-  
ніями автора.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1908.

Настоящій русскій переводъ труда Г. I. Рамстедта любезно осуществленъ моими слушателями по факультету Восточныхъ языковъ въ 1903 г.

§§ 4 — 10 переведены студ. Я. П. Ряшио, 11 — 17 — Г. И. Веверомъ, 19 — 36 и 54 — 55 — К. А. Зильцемъ, 37 — 44 — А. А. Соколовымъ, 56 — 61 А. — А. Адельгеймомъ и 61 В. — 62 — В. А. Шангинымъ.

§§ 1 — 3 и 18 нѣсколько переработаны мною по напечатанному раньше переводу ихъ Н. П. Евстифѣева<sup>1)</sup>. Переводъ гг. студентовъ провѣренъ мною при любезномъ содѣйствіи М. Ф. Миллеръ и затѣмъ дополненъ авторомъ.

Въ корректурахъ, помимо автора, любезно просматривали и дѣлались съ нами своими въ высшей степени цѣнными замѣчаніями и совѣтами проф. И. А. Бодуэнъ-де-Куртенэ, акад. К. Г. Залеманъ, прив.-доц. В. Л. Котвичъ и М. Р. Фасмеръ.

Много отдѣльныхъ важныхъ указаній дѣлали: студ. Б. Я. Владимірцевъ, и. д. лекторовъ СПб. Унив. Ц. Ж. Жамцарано и Б. Б. Барадійнъ, прив.-доц. А. И. Ивановъ, и. д. лектора г. Чэнгъ и (по части расселенія монголовъ) — Г. Е. Грумъ-Гржимайло.

Всеѣмъ этимъ лицамъ авторъ и редакторъ выражаютъ свою глубокую признательность и благодарность.

---

<sup>1)</sup> „О трудахъ Г. I. Рамстедта по монгольскому языку“ [Труды Троицкосавско-кахтинскаго отд. Приамурскаго отд. И. Русск. Географ. Общ., т. VI, в. 2 (1903 г.), стр. 86 — 97, (СПБ. 1904 г.)].

А. Р.

## Предисловіе автора къ русскому изданію.

При выработкѣ въ сентябрѣ и октябрѣ 1899 г. въ Ургѣ той работы, которая въ 1902 г. вышла въ Гельсингфорсѣ на нѣмецкомъ языкѣ и теперь появляется въ переработанномъ видѣ на русскомъ языкѣ, я предполагалъ дать краткое описаніе звуковъ халха'скаго нарѣчія и вмѣстѣ съ тѣмъ изложить главнѣйшіе звуковые законы, по которымъ языкъ монголовъ, ихъ живой разговорный языкъ измѣнился въ „историческое“ время. Вѣдь, какъ извѣстно, *разговорный*, *простонародный* языкъ „дѣлаетъ исторію“<sup>1)</sup>, тогда какъ литературные памятники даютъ представленіе только о прежнихъ формахъ языка. Но записи звуковъ языка—орфографія и буквы—никогда не передаютъ достаточно точно живое слово.

Алфавитъ монголовъ особенно недостаточенъ. Для примѣра укажу, что знакъ „>“ «г'» передаетъ нѣсколько различныхъ звуковъ: между прочимъ смычный «г'», который сохранился въ современномъ языкѣ, и затѣмъ проточный (спирантическій) звукъ, который уже въ XIII вѣкѣ между гласными являлся скользящимъ („gleitlaut, glide“), а теперь совсемъ исчезъ (§ 19).

Когда монгольскіе грамотѣи въ Ургѣ въ наше время читаютъ слова «караг'ул»—„караулъ, стража“, «цајаг'ан»—„судьба, воля, предопредѣленіе неба“, какъ «хараг'ул, зајаг'ан», они до известной степени передаютъ написаніе словъ буквально, но для историка языка не подде-

<sup>1)</sup> О. Коршъ. Турецкіе элементы въ языкѣ Слова о Полю Игоревѣ I—VIII—стр. 36 (Изв. Отд. Русск. яз. и слов. И. Акад. Наукъ, т. VIII (1904), кн. 4).

44593

жить никакому сомнѣнію, что въ этихъ словахъ (и во всѣхъ аналогичныхъ случаяхъ) звукъ «г» исчезъ на нѣсколько столѣтій раньше, чѣмъ «к» измѣнилось въ х или «ц» > з.

Такимъ образомъ звуковыя явленія, относящіяся къ различнымъ временамъ исторіи языка, находятъ себѣ одновременно мѣсто въ письменномъ монгольскомъ языкѣ, совершенно такъ же, какъ напримѣръ въ письменномъ джагатайскомъ<sup>1)</sup>, или османскомъ языкѣ отражаются различныя стадіи исторіи турецкаго языка.

Самымъ прочнымъ основаніемъ для историческаго изученія всѣхъ языковъ, является изслѣдованіе живыхъ нарѣчій и говоровъ, то же надо сказать о монгольскомъ языкѣ и остается пожелать, чтобы эта точка зрѣнія была наконецъ усвоена всѣми монголовѣдами.

Отличіе стараго, письменнаго языка монголовъ отъ разговорнаго настолько велико, что требуется усиленная работа, чтобы выяснитъ себѣ ихъ исторію. Надо особенно замѣтить, что гласные неудараемыхъ слоговъ современнаго монгольскаго языка (халха'скаго нарѣчія и др.) настолько редуцированы по количеству и по качеству, что ихъ не легко отмѣчать даже фонетическимъ письмомъ. Эта редукція гласныхъ (см. §§ 39, 41, 44, 51), которая имѣла своимъ слѣдствіемъ появленіе новыхъ „вставныхъ“ гласныхъ (§§ 51, 54) еще больше затрудняетъ опредѣленіе значенія знаковъ, передающихъ гласные звуки въ письмѣ. Вотъ почему вопросъ о томъ, имѣлъ-ли монгольскій языкъ звуки о и ъ во второмъ и послѣдующихъ слогахъ или же только въ первомъ, какъ напримѣръ въ турецкихъ нарѣчіяхъ, нуждается въ особомъ изслѣдованіи и въ этой работѣ упоминается лишь вскользь.

Что касается обозначенія современныхъ краткихъ гласныхъ въ неудараемомъ краткомъ слогѣ, то въ русскомъ изданіи мы ввели по сравненію съ нѣмецкимъ нѣкоторую особенность, а именно: то комбинаторное вліяніе, которое гласный перваго слога оказываетъ на гласные слѣдующихъ слоговъ выражено здѣсь по бѣльшей части повтореніемъ того же знака, но съ обозначеніемъ краткости. Напримѣръ (§ 39): буллѣк (вм. прежняго буллѣк), омѣк (вм. омѣк), ъсѣр (вм. ъсар) и т. д. Можетъ быть благодаря этому измѣненію мы точнѣе передадимъ дѣйствительное произношеніе.

<sup>1)</sup> Арабъ-филологъ (изд. Меліоранскаго).

Я счастливъ, что одна изъ моихъ первыхъ работъ появляется теперь въ переводѣ на русскій языкъ.

Мнѣ будетъ крайне пріятно думать, что цѣль изданія этой работы на русскомъ языкѣ дѣйствительно окажется достигнутой, если она послужитъ однимъ изъ основныхъ пособій для молодой школы русскихъ монголовѣдовъ, которые будутъ изучать монгольскій языкъ и его нарѣчія съ точки зрѣнія историческаго языковѣдѣнія, пользуясь при этомъ общелингвистическими методами и, которые поставятъ изслѣдованіе памятниковъ письменности и живыхъ діалектовъ на мѣсто, подобающее имъ, согласно новѣйшимъ воззрѣніямъ науки о языкѣ.

G. J. Ramstedt.

Лахтисъ (Финляндія)  
29/16 октября 1908 г.

## Опытъ классификаціи монголовъ по нарѣчіямъ.

Въ настоящемъ схематическомъ обзорѣ монголовъ по нарѣчіямъ мы принуждены повторить, съ нѣкоторыми фактическими поправками, ту картину, которая была уже раньше представлена нами наглядно въ „Схематической картѣ расселенія монголовъ“, приложенной къ „Лекціямъ по грамматикѣ монгольскаго письменнаго языка“, читаннымъ мною 1903 — 1904 акад. году <sup>1)</sup>. Къ классификаціи индо-европейскихъ языковъ давно примѣняется „теорія волны“ (wellen-theorie <sup>2)</sup>). Я думаю, что слѣдовало бы примѣнить эту классификацію и въ нашей области, особенно при изученіи современнаго положенія монгольскихъ нарѣчій. Къ сожалѣнію, при незначительности нашего знакомства съ ними мы принуждены пока оставить это въ области *ria desideria*. Повидимому, уже въ скоромъ времени придется подумать о постепенномъ осуществленіи этого плана, въ виду большого матеріала въ области монгольскихъ нарѣчій, собраннаго за послѣднее время.

Наше дѣленіе монголовъ по языку — конечно, очень приблизительное — сводится пока къ слѣдующимъ группамъ:

**Восточные** (срв. стр. 5). — [Монголы]:

I. *Южные*: (Ордос, Чахары, Тумуты, Суниты и др.).

Оазисомъ: Чахары (въ Илійскомъ краѣ и Тарбагатаѣ къ NW отъ Кульджи).

II. *Сѣверо-восточные*:

1) Юго-восточные (Хорчин, Харачин, Оинют, Барин, Хешиктэн, Уджумцин и др.);

2) Сѣверо-восточные (Горлос, Дурбут — между Цицикаромъ, Харбиномъ и Бодунэ);

3) Халха:

А) Восточные;

Б) Западные.

<sup>1)</sup> СПб. 1905 г. Срв. также краткій перечень въ § 3 нѣмецкаго изданія настоящаго труда Г. I. Рамстедта.

<sup>2)</sup> Johannes Schmidt. Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogermanischen Sprachen. Weimar. 1872. Срв. также: Leskien, Die Deklination der Slavisch-Litauischen und Germanischen Sprachen. Leipzig. 1876, а также А. И. Соболевскій «О русскихъ говорахъ вообще и бѣлорусскихъ говорахъ въ частности» (Изв. Отд. Русск. яз. и слов. И. Акад. Наукъ, 1904 г., т. IX, кв. 2, стр. 14—28). Указаніемъ на это мы обязаны М. Р. Фасмеру.



*Примыкающие* къ *Вост. II, Э, В.* — Хотогойты (по рр. Дэльгир-мурэн и Бэльчир).

Оазисами: α) къ N отъ Булунгира и Су-джоу;  
β) къ S отъ Юй-мын и Су-джоу;  
γ) около границы Кореи въ Манджуріи;  
δ) къ S отъ оз. Куку-нор.

Сѣверные — [Буряты]:

- 1) Добайкальскіе (въ Иркутской губ.)  
(тункинскіе, кудинскіе, аларскіе и др.);
- 2) Забайкальскіе (въ Забайкальи):
  - а) Баргузинскіе (ближе къ *Сѣв. 1*);
  - б) Хоринскіе (съ Агинскими);
  - в) Селенгинскіе (ближе къ *Вост. II, Э, А*);
- 3) Баргу-буряты (въ области оз. Кулун-буир въ Манджуріи).

*Примыкающие* къ *Сѣв. Э*: Дагуры — (къ O отъ *Сѣв. Э*).

Переходные отъ *Сѣв.* къ *Зап.*

- α) Дархаты — къ W отъ оз. Косогол;
- β) Дзахачины — къ S отъ г. Кобдо;
- γ) Сартул — къ N отъ г. Улясутай;
- δ) Мынгыты — къ N отъ г. Кобдо.

Западные — [Дэrbэн-ойраты<sup>1)</sup>]: *Стр. 7*

1) *торгуты*:

- Европейск.: а) Калмыки — Астраханск. губ. (W отъ Волги);
- Азіатскіе: б) по р. Эдзинэ-гол;  
в) по S склонамъ Монг. Алтая (въ вершинахъ р. Булугун);  
г) въ горахъ Боро-Хоро и по р. Хайду-гол;  
д) на хр. Тянь-шан (зимой — въ Южн. Джунгаріи);  
е) въ области Куку-нор.

2) *дэrbэты*:

- Европейск.: а) Калмыки — Астраханск. и Ставропольск. губ.;
- Азіатскіе: б) къ N отъ г. Кобдо;  
в) (?) Байты — къ O отъ оз. Убса (Усва)-нор.

3) *элэты* (?):

- а) въ Алашани;
- б) около г. Кобдо;

<sup>1)</sup> Съ опредѣленностью сказать, которые изъ ойрат'овъ являются *Четырьмя* (дэrbэн) сейчасъ трудно; самый этотъ терминъ не ясенъ.